

İBADOVA TÜRKAN SURXAY
Dövlət İmtahan Mərkəzi, məsləhətçi,
Bakı Slavyan Universiteti
Bakı şəhəri, Azərbaycan
e-mail: turkangulamli27@gmail.com

ГЕНДЕРНЫЕ РАЗНОВИДНОСТИ И ИХ ОТРАЖЕНИЕ В ПАРЕМИОФРАЗЕОЛОГИИ РУССКОГО ЯЗЫКА РЕЗЮМЕ

В статье проведено небольшое исследование гендерных разновидностей, встречающихся в русской паремиофразеологии. Гендер создается обществом как социальная модель женщины и мужчины, определяющая их положение и роль в поведении и его институтах (семья, политическая структура, экономика, культура и образование и т. д.). Гендерные системы различны в разных обществах, но в каждом обществе эти системы асимметричны таким образом, что мужчины и все «мужское» (характеристики, поведение, профессии и т. д.) считаются первичными, важными и доминирующими, а женщины и все вещи «женские» /женщины определяются как второстепенные, социально незначимые и подчиненные. Паремиология находится на стыке фразеологии и фольклора, что делает изучение пословиц и поговорок очень важным с точки зрения современного лингвокультурологического подхода. Паремиология свидетельствует о закреплённых в языке культурных стереотипах. Безусловно, существуют разные возможности для самоидентификации, но анализ большого количества разделов позволяет сделать выводы о доминирующих тенденциях и оценках.

Ключевые слова: гендер, паремиология, фразеология, стереотипы, пословицы

Гендерные стереотипы – обобщённые представления (убеждения) о том, как действительно ведут себя мужчины и женщины. Термин следует отличать от понятия гендерная роль, обозначающего набор ожидаемых образцов поведения (норм) для мужчин и женщин. Появление гендерных стереотипов обусловлено тем, что модель гендерных отношений исторически выстраивалась таким образом, что половые различия располагались над индивидуальными, качественными различиями личности мужчины и женщины. Уже у Платона можно встретить убеждение в отличии всех женщин от мужчин: «...по своей природе как женщина, так и мужчина могут принимать участие во всех делах, однако женщина во всем немощнее мужчины.» (Платон, «Республика», 2016, 45).

Межкультурная коммуникация – это коммуникация между людьми, у которых культурное восприятие отличается. Межкультурная коммуникация как наука появилась недавно. Причиной ее появления послужили взаимодействие различных культур и народов, межэтнические конфликты, возникающие от незнания обычаев, традиций и норм поведения этих культур и народов. Лингвистическая направленность межкультурной коммуникации привела к возникновению нескольких направлений ее развития, так или иначе связанных с лингвистикой. Предметом изучения этих наук является изучение обрядов, стереотипов.

Взаимодействие между людьми не строится на общепризнанных в соответствующей культуре образцах, не может протекать вне закономерностей социального восприятия. Одним из проявлений социальной перцепции и одновременно ее результатом являются стереотипы. Стереотипы – это упрощенные восприятия (например, о поведении, чертах характера, внешности), событиях, фактах и отношениях между ними и т.д., служащие когнитивными образцами для категоризации мира и помогающие человеку адаптироваться в мире и обществе. Мы узнали, что стереотипы делятся на несколько групп, подробно рассмотрели гендерные стереотипы, которые являются частным случаем стереотипа и обнаруживают все его свойства. Гендерные стереотипы представляют собой культурно и социально обусловленные мнения о качествах, атрибутах и нормах поведения представителей обоих полов и их отражение в языке. Гендерные стереотипы очень упрощают реальность, однако в общественном сознании они закреплены прочно и меняются медленно. В той или иной степени стереотипы – предрассудки воздействуют на каждого человека. Согласно укоренившимся представлениям, женщинам в обществе приписывается меньшая ценность, чем мужчинам. Гендер создается обществом как социальная модель женщин и мужчин, определяющих их положение и их роль в поведении и его институтах: семье, политической структуре, экономике, культуре и образовании и др.. Гендерные системы различаются в разных обществах, однако в каждом обществе эти системы ассиметричны таким образом, что мужчины и все «мужское/маскулинное» (черты характера, модели поведения, профессии и прочее) считаются первичными, значимыми и доминирующими, а женщины и все «женское/ фемининное» определяется как вторичное, незначимое с социальной точки зрения и подчиненное (Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И.(2007), 174).

Как утверждают ученые, культуроносную информацию могут содержать единицы любого языкового уровня – звуки, морфемы, слова, фразеологические обороты, предложения, текст. Однако наиболее ярко и выпукло эту информацию передают номинативные единицы - слова, фразеологизмы, пословицы и поговорки.

Так, в семантике фразеологизмов сохранились сведения из истории русского письма, знания о традициях воспитания детей, ремеслах и промыслах, обрядах и верованиях (Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И.(2007), 43).

Паремиология находится на пересечении фразеологии и фольклора, что делает изучение пословиц и поговорок весьма значимым с позиции современного лингвистического и культурологического подхода. Паремиология показательна с точки зрения культурных стереотипов, зафиксированных в языке. Наличие разных возможностей для самореализации неоспоримо, однако анализ большого количества единиц позволяет сделать вывод о доминирующих тенденциях и оценках. Для выявления таких тенденций нами проведена выборка из Словаря живого великорусского языка В. Даля. Словарь содержит около 30 тысяч пословиц и поговорок. Это достаточно большой массив позволяет сделать обоснованные заключения(1).

Рассмотренные нами пословицы и поговорки можно отнести к гендерно значимым; большая их часть относится к женщинам: бабе, невесте, жене и т.д. Значительная часть пословиц и поговорок относится ко всем людям независимо от их пола, например, «не годами старость красна – делами», «легче прожить, чем нажить». Таким образом, гендерный фактор не занимает лидирующего положения в общем массиве русских пословиц и поговорок (Гудок В.С.(1967), 197).

А также следует отметить ярко выраженные два явления паремиофразеологии: андроцентричность, то есть отражение мужской перспективы и отражение женского мировидения. По принадлежности к семантическим областям можно выделить следующие группы:

Супружество (быт, хозяйственная деятельность, взаимозависимость мужа и жены, главенство мужа, насилия в семье, женитьба): Первую дочь по семье бери, вторую – по сестре. Жена не стекло (можно побить). Выбери корову по рогам, а невесту по родам (по родителям). Жена мужу - петый кус. Жена – кабальный батрак. Величина мужского пространства – реальности значительно больше женского. Женщина выступает в качестве объекта. Бог бабу отнимет, так девку даст.

Также имеет место оппозиция «мужское – женское» с коннотациями «правильное – неправильное»: Муж пашет, жена пляшет. Муж в поле пахать, а жена руками махать. Муж в двери ногою, а жена в окно, и с головою. В этой связи мужчине приписывается ответственность за поведение женщины: Мужик в оба глядит, а женка промеж глаз норовит.

Хотя женщина в нескольких пословицах представлена как не человек, в адрес мужчин есть тоже подобные высказывания: Не женат – не человек.

Моральные предписания адресованы также не только женщинам, но и мужчинам. Обнаруживается свод правил для мужчины, в котором осуждается мужская безнравственность: Жена по мужу честна. У кого на уме молитва да пост, а у него бабий хвост.

Пословицы такого типа условно отнесены к андроцентричным, так как в них не определена мужская или женская перспектива. Такие пословицы не единичны и отражают общечеловеческую перспективу без различия пола: На рать сена не накосишься, на смерть деток не нарожаешься.

Отрицательный образ женщины присутствует в картине мира, рисуемой русской паремioфразеологией. Но присутствуют в ней и женская, и общечеловеческая перспективы, что несколько уравнивает андроцентричность. Супружество, семья рассматривается не как изолированная часть общества, а в тесном взаимодействии с остальными членами рода: В семье и каша гуще. Кабы куст был немил, соловей гнезда бы не вил. Отсюда – широкая представленность родителей мужа и жены, бабушек и дедушек, кума и кумы, свахи. Под добрую сваху комар носа не подточит.

В целом жизнь женщины представлена подробно и не ограничивается лишь деятельностью в домашнем хозяйстве. Большое количество паремий тематизирует внедомашние сферы деятельности женщины, в допустимых для того времени пределах: знахарство, акушерство, ворожба, о чем свидетельствует и второе значение слова «бабка» (повитуха, акушерка).⁽²⁾

Отражена не только прямая зависимость жены от мужа, но и обратная. Особенно это касается пожилых супругов: Старый муж ворчит – журчит, раздевать, разувать велит. Чего жена не любит, того мужу не есть.

В целом старой женщине и вдове отведено важное место. Вдовство давало женщинам определенные преимущества, юридические права, если она имела детей. В языке это отразилось в виде сочетания матерная вдова.

На фоне общей картины можно подчеркнуть противопоставления полов вне связи с их социальными функциями жен, мужей и т.д. В этой группе доминирует андроцентризм.

Есть небольшая группа пословиц, отражающих семейное насилие, иногда она имеет форму рукоприкладства: В стары годы бывало – мужья жен бивали; а ныне живет, что жена мужа бьет. Я ее палкой, а она меня скалкой.

Женщина не рассматривается как слабое существо, физическая слабость женщины также не отражена в паремиях. Наоборот, женщины проявляют свою волю и решительность вопреки попыткам мужчин им этой воли не давать: Я и баба, я и бык, я и лошадь, и мужик. С ухватом баба хоть на медведя.

Важную роль играет возраст женщины: большое число пословиц и поговорок, представляющих молодую девушку, особенно в роли невесты. Эта группа паремий одна из самых многочисленных: Невеста без места, жених без ума. Девушка тогда родится, когда в невесты годится. У невесты женихов сто один, а достанется один. С вечера девка, с полуночи молодка, а по заре хозяйка (Гамидов И.Г. (2017), 67).

Таким образом, не отрицая наличия андроцентричности, все же следует заметить, что имеют место и противоположные тенденции.

Наличие «женского голоса» и женского мировидения в картине мира, создаваемой русской паремиологией, неоспоримо. На наш взгляд, картина мира, отражаемая женским языковым «Я» передает не природные женщине области действительности, а показывает, в каких сферах общественной жизни и социальных институтах участие женщины допускалось и в какой степени. «Женский голос», в котором преобладают печаль, выбор из двух зол меньшее, страдание, но и эмоциональность, гуманность, лишь подчеркивает неудобства для женщин этой вынужденной замкнутости в узкой сфере социальных отношений. Вместе с тем имеет место решительность, проявление своей воли (Успенский Л. (1964), 145).

Взаимодействие между людьми не строится на общепризнанных в соответствующей культуре образцах, не может протекать вне закономерностей социального восприятия. Одним из проявлений социальной перцепции и одновременно ее результатом являются стереотипы. Стереотипы – это упрощенные понимания (например, их поведении, чертах характера, внешности), событиях, фактах и отношениях между ними и т.д., служащие когнитивными образцами для категоризации мира и помогающие человеку адаптироваться в мире и обществе. Мы узнали, что стереотипы делятся на несколько групп, подробно рассмотрели гендерные стереотипы. Гендерные стереотипы - сформировавшиеся в культуре обобщенные представления (убеждения) о том, как действительно ведут себя мужчины и женщины.

Гендер создается обществом как социальная модель женщин и мужчин, определяющих их положение и роль в поведении и его институтах (семье, политической структуре, экономике, культуре и образовании, и др.). гендерные системы различаются в разных обществах, однако в каждом обществе эти системы ассиметричны таким образом, что мужчины и все «мужское/маскулинное» (черты характера, модели поведения, профессии и прочее) считаются первичными, значимыми и доминирующими, а женщины и все «женское/ фемининное» определяется как вторичное, незначимое с социальной точки зрения и подчиненное(3).

Наличие «женского голоса» и женского мировидения в картине мира, создаваемой русской паремиологией, неоспоримо. На наш взгляд, картина мира, отражаемая женским языковым «Я» передает не природные женщине области действительности, а показывает, в каких сферах общественной жизни и социальных институтах участие женщины допускалось и в какой степени.

Большее количество фактического материала не только обогащает науку, но и помочь языковедам в изучении тенденций развития языковых стереотипов в русском языке.

Литература:

- Гамидов И.Г. (2017). Философия грамматики паремиио-фразеологических единиц, Баку-Мутарджим, 368 с.
- Булатов М.А. (1958). Крылатые слова, М.
- Виноградов В.В. (1977). Основные типы лексических знаний, М., Наука,
- Мокиенко В.М.(1980). Славянская фразеология, М., Высшая школа.
- Молотков А.И. (1977). Основы фразеологии русского языка, Л.
- Потебня А.А (1976). Эстетика и поэтика, М.
- Рыбникова М.А.(1961). Русские пословицы и поговорки, М.
- Гей Н. (1967). Искусство слова, М.
- Абдуллаев К.М.(2010). О трансязыковой природе фразеологии//В пространстве языка и культуры. Звук, знак, смысл. (Сб.ст. в честь 70-летия В.А.Виноградова), М.
- Гудок В.С.(1967). Афоризмы и пословицы//Вопросы русской литературы, Львов
- Успенский Л.(1964). Коротко об афоризмах//Афоризмы. Наука., Л.
- Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И.(2007). 3-е издание. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь. АСТ-Хранитель., М.
- Платон, «Республика», 2016, АСТ, 448

GENDER NÖVLƏRİ VƏ ONLARIN RUS DİLİNİN PAREMIO- FRAZELOGİYASINDA ƏKS OLUNMASI XÜLASƏ

Məqələdə rus paremio-frazeologiyasında rast gəlinən gender növlərindən ibarət kiçik araşdırma yer alıb. Gender cəmiyyət tərəfindən davranış və onun institutlarında (ailə, siyasi quruluş, iqtisadiyyat, mədəniyyət və təhsil və s.) mövqə və rolunu müəyyən edən qadın və kişilərin sosial modeli kimi yaradılır. Gender sistemləri müxtəlif cəmiyyətlərdə fərqlidir, lakin hər bir cəmiyyətdə bu sistemlər elə asimmetrikdir ki, kişilər və hər şey “kişi / kişi” (xarakter xüsusiyyətləri, davranışlar, peşələr və s.) əsas, əhəmiyyətli və dominant hesab olunur və qadın və hər şey “qadın/qadın” ikinci dərəcəli, sosial əhəmiyyətsiz və tabe olan kimi müəyyən edilir. Paremiologiya frazeologiya ilə folklorun kəsişməsində yerləşir ki, bu da atalar sözləri və məsələlərin öyrənilməsini müasir linqvokulturoloji yanaşma baxımından çox əhəmiyyətli edir. Paremiologiya dildə sabitlənmiş mədəni stereotiplər baxımından göstəricidir. Özünü identifikasiya üçün müxtəlif imkanların olması mübahisəsizdir, lakin çox sayda bölmənin təhlili dominant tendensiyalar və qiymətləndirmələr haqqında nəticə çıxarmağa imkan verir.

Açar sözlər: gender, paremiologiya, frazeologiya, stereotiplər, atalar sözləri

**GENDER VARIETIES AND THEIR REFLECTION IN THE
PAREMIO-PHRASEOLOGY OF THE RUSSIAN LANGUAGE
RESUME**

The article includes a small study of gender types found in Russian paremio-phraseology. Gender is created by society as a social model of women and men that determines their position and role in behavior and its institutions (family, political structure, economy, culture and education, etc.). Gender systems are different in different societies, but in every society these systems are asymmetrical in such a way that men and all things "masculine" (characteristics, behaviors, professions, etc.) are considered primary, important and dominant, and women and all things which are "feminine" /woman' are defined as secondary, socially insignificant and subordinate. Paremiology is located at the intersection of phraseology and folklore, which makes the study of proverbs and sayings very important from the point of view of the modern linguistic and cultural approach. Paremiology is indicative of cultural stereotypes fixed in language. There is no doubt that there are different possibilities for self-identification, but the analysis of a large number of sections allows us to draw conclusions about dominant trends and evaluations.

Key words: gender, paremiology, phraseology, stereotypes, proverbs

Redaksiyaya daxil olma tarixi: 03.06.2024

Çapa qəbul olunma tarixi: 28.06.2024

**Рәүсi: доц. Мина Кулиева
тәрәfindән çapa tövsiyə olunmuşdur**